

аттестационное дело № _____

дата защиты 21.11.2014 протокол № 42

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ
НАУК

Гуреева Анна Андреевна, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет», кафедра теории и практики перевода, аспирант очной формы обучения.

Диссертация «СОЦИОКОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)» в виде рукописи по специальности 10.02.19 – теория языка выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет», кафедра теории и практики перевода.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Митягина Вера Александровна, заведующий кафедрой теории и практики перевода Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет».

Официальные оппоненты:

1. Серебрякова Светлана Васильевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и практики перевода Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»;

2. Гуляева Евгения Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Волгоградского филиала Федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»;

ведущая организация – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшей профессиональной подготовки «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», г. Архангельск (заключение составлено Александром Михайловичем Поликарповым, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой перевода и прикладной лингвистики ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»)

дали положительные отзывы о диссертации.

Актуальность работы, как отмечается в отзыве ведущей организации, обусловлена тем, что возрастание роли профессии переводчика требует переосмысления конвенциональности совершаемых переводчиком действий для реализации целей коммуникации. Научная новизна диссертации состоит в том, что впервые наряду с первичной и вторичной языковой личностью введен параметр «траслягационной личности» переводчика; перевод рассматривается как процесс создания «третьего» коммуникативного пространства, в котором переводчик выполняет функции ретранслятора, координатора и посредника; дана характеристика, выявлены и определены составляющие компоненты профессиональной адаптивности переводчика. Теоретическая значимость исследования заключается в расширении представления о переводе как социальном процессе. Практическая ценность исследования заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы при реализации программ повышения квалификации и профессиональной переподготовки, тренингов для переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации.

На диссертацию и автореферат поступило 11 отзывов: кандидата педагогических наук, профессора, заведующего кафедрой иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» Елены Вадимовны Аликиной; кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры теории и практики

перевода ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный университет», руководителя Челябинского регионального отделения Союза переводчиков России, члена Правления СПР Татьяны Александровны Волковой; доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры немецкого языка переводческого факультета ФГБОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет» Иннары Алиевны Гусейновой; доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет» Сергея Ивановича Дубинина; кандидата филологических наук, доцента кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет» Елены Александровны Княжевой; кандидата филологических наук, доцента кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет» Анны Анатольевны Леглер; кандидата филологических наук, доцента кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет» Татьяны Владимировны Марченко; кандидата педагогических наук, доцента кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» Елены Юрьевны Мощанской; кандидата филологических наук, доцента кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет» Ксении Владимировны Овчаровой; кандидата филологических наук, доцента кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» Вадима Витальевича Сдобникова; доктора филологических наук, профессора, декана филологического факультета ФГБОУ ВПО «Северо-Восточный государственный университет» Романа Романовича Чайковского.

Все отзывы положительные.

В отзывах заданы следующие вопросы: 1. Рассматривая корпус высказываний о переводчике, выявили ли Вы значимые различия в рефлексивных / авторефлексивных, англоязычных / русскоязычных, ретроспективных / современных контекстах? (проф. Е.В. Аликина); 2. Каким образом Вы соотносите

понятие переводческой оперативной адаптации (с. 7) с профессиональной переводческой компетенцией? (проф. Е.В. Аликина); 3. Являются ли рассматриваемые Вами социокоммуникативные характеристики переводчика эталонными (есть только у лучших), императивными (должны быть у всех), декларативными (есть у всех) или потенциальными (могут быть развиты у всех)? (проф. Е.В. Аликина); 4. Хотелось бы внести уточнения, касающиеся используемого в работе термина «трансляционная личность» (доц. Е.А. Княжева); 5. Как утверждает автор диссертации, «комплексный анализ социокоммуникативного поведения переводчика может содействовать разрешению противоречий между теоретиками и практиками перевода», однако в данном случае не вполне понятно, какие именно противоречия имеются в виду (доц. Е.А. Княжева).

Основные результаты диссертации опубликованы в 11 работах, 3 из которых – в научных журналах и изданиях, которые включены в список российских рецензируемых научных журналов и изданий для опубликования основных научных результатов диссертаций. Основные работы:

1. Поддубнова (Гуреева), А.А. Коммуникативный статус переводчика / А.А. Поддубнова // Вестник ИГЛУ. Сер. «Филология». – 2013. – № 1 (22). – С. 261–266 (0,57 п.л.).

2. Гуреева, А.А. Коммуникативные действия переводчика в ситуации коммунального перевода / А.А. Гуреева // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. – 2013. – № 2 (18). – С. 159–162 (0,36 п.л.).

3. Гуреева, А.А. Вежливость как фактор коммуникативного поведения переводчика / А.А. Гуреева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Сер. «Филологические науки». – 2014. – № 5 (90). – С. 29–33 (0,64 п.л.).

Окончила очную аспирантуру в 2014 году в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет».

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана модель языковой личности устного переводчика как комплексного коммуникативного феномена;

предложена научная гипотеза о том, что в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации переводчик создает коммуникативное пространство, которое в полной мере реализует его социокоммуникативные и переводческие компетенции; действия переводчика подчинены его глобальной посреднической миссии – осуществлению трансфера интенций коммуникантов;

доказаны наличие специфических социокоммуникативных характеристик языковой личности переводчика, значимых для обеспечения эффективной интеракции разноязычных и разнокультурных коммуникантов; целесообразность использования полученных результатов в учебном процессе, направленном на совершенствование профессиональной подготовки переводчиков;

введены параметр трансляционной личности переводчика, развивающий основные положения теории «вторичной языковой личности» И.И. Халеевой; параметр профессиональной адаптивности переводчика;

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что

доказаны положения, вносящие вклад в теорию межкультурной коммуникации, в теорию перевода, теорию дискурса, прагмалингвистику, психолингвистику;

применительно к проблематике диссертации результативно использован комплексный подход к выявлению и описанию социокоммуникативных характеристик языковой личности переводчика;

изложенные результаты исследования расширяют представление о переводе как социальном процессе, что свидетельствует об их включенности в развитие антропологического подхода к изучению процессов двуязычной опосредованной коммуникации;

раскрыты параметральные характеристики языковой личности;

изучена специфика дискурсивно обусловленной деятельности и выявлены ролевые функции устного переводчика в пространстве межъязыковой опосредованной коммуникации.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что

определены перспективы практического использования положений исследования в вузовских курсах теории коммуникации, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, последовательного перевода, теории устного перевода;

представлены возможности практического применения материалов исследования в реализации межкультурных проектов, в разработке спецкурсов и спецсеминаров по разным разделам коммуникативной лингвистики, теории и практике коммуникации, социолингвистике, психолингвистике, написанию выпускных квалификационных работ, предусмотренных соответствующими учебными планами.

Оценка достоверности результатов исследования выявила

теория построена на основе анализа языковых данных;

идея базируется на большой теоретико-методологической базе, в основе которой лежат положения, сформулированные в трудах видных отечественных и зарубежных ученых по теории коммуникации, перевода, теории языковой личности и лингвистике текста;

использован обширный разножанровый эмпирический материал, представленный рефлексиями участников ситуаций двуязычного общения о личности переводчика, его профессиональной деятельности и ее посреднической составляющей, а также рефлексиями и авторефлексиями самих переводчиков;

использованы адекватные цели и задачам методы и приемы исследования.

Личный вклад соискателя состоит в следующем:

непосредственное участие в формулировании гипотезы исследования и выборе способов ее верификации, сборе фактического материала;

проанализированы рефлексии и авторефлексии переводчиков, а также рефлексии участников ситуаций двуязычного общения о личности переводчика и

его профессиональной деятельности;

выделена интерактивная зона в пространстве опосредованной коммуникации; выявлены и определены функции переводчика, релевантные для обеспечения успешного двустороннего последовательного перевода;

определены социокоммуникативные характеристики языковой личности устного переводчика, обеспечивающие успешное взаимодействие коммуникантов в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации;

результаты изысканий апробированы на научных конференциях и семинарах; лично автором подготовлено 11 публикаций по теме исследования.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы, соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается тщательной разработанностью методологической базы исследования, логикой решения поставленных задач, достоверностью и убедительностью полученных выводов.

Диссертационным советом сделан вывод о том, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, указанным в п. 9-14 (раздел 2) «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842) ВАК Минобрнауки РФ, и принято решение присудить Гуреевой Анне Андреевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 8 докторов наук по защищаемой специальности, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящих в состав совета, проголосовали: за 15, против нет, недействительных бюллетеней нет.

Председатель

диссертационного совета

Красавский Николай Алексеевич

Ученый секретарь

диссертационного совета

Остринская Наталия Николаевна

24 ноября 2014.

